



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

MATERIA

MEDIAZIONE LINGUISTICA ORALE I

DOCENTI

PETITTI BIANCA MARIA - LINGUA INGLESE

BORGIO CLAUDIA - LINGUA FRANCESE

FOTI SEBASTIANA - LINGUA SPAGNOLA

BRUGO LORENZO - LINGUA TEDESCA

OBIETTIVI

Il corso è finalizzato all'apprendimento delle tecniche e dei metodi necessari alla funzione del mediatore linguistico. In questi ultimi anni, infatti, i sempre più intensi contatti fra diverse etnie e culture hanno richiamato l'attenzione sull'attività di mediazione linguistica orale che si esplica su due fronti strettamente correlati: quello linguistico e quello culturale.

Partendo da un' introduzione teorica e generale e presentando le difficoltà e gli ostacoli più frequenti che ogni mediatore/interprete deve superare, si tratteranno in dettaglio le tecniche e gli strumenti specifici che ogni studente deve apprendere per poter affrontare tale disciplina in modo professionale.

Le esercitazioni avranno lo scopo di sviluppare abilità indispensabili quali:

- Adeguato livello di comprensione della lingua di partenza
- capacità di concentrazione
- capacità di svolgere più funzioni contemporaneamente (ascolto, assimilazione del messaggio, rielaborazione dello stesso nella lingua di arrivo, esposizione)
- capacità di individuare (e trasmettere) l'intenzione dell'oratore
- padronanza della lingua d'arrivo
- impostazione della voce (intonazione adeguata)

Parallelamente a ciò, si procederà a fornire agli studenti le tecniche base dell'interpretazione consecutiva e i metodi di annotazione delle informazioni oggetto di traduzione, considerato che le chiavi strategiche di questa disciplina sono: buona annotazione grafica, memoria e corretta riproduzione in lingua d'arrivo.

L'approccio metodologico prevede interventi didattici e prove di tipo prevalentemente pratico in laboratorio; per le lezioni sarà utilizzata sia la lingua italiana (*source language*) sia la lingua d'arrivo (*target language*).

CONTENUTI

- Esercizi di *skimming/scanning*
 - Sviluppo delle abilità di concentrazione e autocontrollo
 - Esercitazioni di improvvisazione dialettica
 - Esercitazioni mnemoniche (*long-term memory/short-term memory*)
 - Giochi di ruolo volti a simulare situazioni professionali
 - Esercizi di traduzione a vista
 - Studio dei simboli convenzionali /abbreviazioni /acronimi
 - Tecniche di annotazione grafica (*note-taking*)
 - Esercizi linguistici di laboratorio (*shadowing*, interpretazione (solo passiva) di brevi brani).

Le esercitazioni verteranno su temi di attualità e costume tratti da quotidiani e riviste vari, oltre che da guide e brochures sulla civiltà del paese.

--

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore	FALBO, RUSSO, STRANIERO
Titolo	<i>Interpretazione Simultanea e Consecutiva</i>
Editore	HOEPLI, MILANO
Anno di pubblicazione	1999

Autore	MONACELLI C.
Titolo	<i>Interpreti si diventa</i>
Editore	F. ANGELI, MILANO
Anno di pubblicazione	1997

Autore	ROZAN
Titolo	<i>La prise de notes en Interprétation Consécutive</i>
Editore	GENÈVE
Anno di pubblicazione	1956

Autore	PADILLA BENÍTEZ
Titolo	<i>Proceso de memoria y atención hacia una teoría cognitiva de la interpretación</i>
Editore	SENDEBAR, Facultad de traductores e intérpretes de Granada, España
Anno di pubblicazione	1994

Autore	Autori vari
Titolo	<i>JUMA, Jugendmagazin</i>
Editore	Testi tratti dalla versione internet
Anno di pubblicazione	2006

Autore	Großjohann
Titolo	<i>Tatsachen über Deutschland</i>
Editore	Ministero Federale degli Affari Esteri
Anno di pubblicazione	2003